

NIVEAU :	Collège (6 <sup>e</sup> débutants) - (5 <sup>e</sup> débutants) - (4 <sup>e</sup> débutants) – Lycée (2 <sup>nd</sup> e débutants)
DISCIPLINE :	Arabe
CAPACITÉ :	S'INFORMER- PRELEVER
COMPÉTENCE :	Repérer, identifier des informations orales
MOTS CLÉS :	Compréhension de l'oral - Compétence phonologique (CECRL)

## DISTINGUER LE SON ض DU SON د

### PRESENTATION DE L'OUTIL

#### Résumé :

Cet outil cherche à vérifier la perception correcte des phonèmes ض et د qui peuvent être confondus. Pour chaque série de mots proposés, l'élève doit distinguer ou identifier dans la chaîne sonore les sons د et ض.

Situation 1- L'élève perçoit-il le son ض quelle que soit sa place dans le mot, en l'absence de sons perturbateurs ? Situation

2- L'élève distingue-t-il le son ض du son د quel que soit l'environnement vocalique ?

Situation 3- L'élève distingue-t-il le son ض du son د dans un environnement vocalique /u/ ?

Situation 4- L'élève distingue-t-il le son ض du son د lorsqu'il est suivi du son ر ?

Situation 5- L'élève distingue-t-il le son ض du son د lorsqu'il est suivi du son ع ?

Situation 6- L'élève distingue-t-il le son ض du son د lorsqu'il est géminé ?

Composante évaluée : Percevoir la différence entre des phonèmes proches (d et d emphatique)

Pré-requis : S'assurer que les élèves connaissent les mots ضوء et ديك.

#### Conditions de la passation :

Temps imparti :            **Minutes 7' 40''**  
Matériel nécessaire :    **lecteur CD audio ou ordinateur, crayon et gomme**

#### Consignes de passation :

Dire aux élèves : « Vous allez entendre plusieurs séries de mots. Concentrez-vous sur les sons que vous entendez, ce n'est pas important si vous ne comprenez pas le sens des mots. Toutes les consignes seront données dans l'enregistrement ; écoutez-les aussi très attentivement. Vous pouvez aussi les suivre des yeux dans vos documents. Les deux caractères géométriques que vous verrez dans les consignes de vos documents indiquent le moment où un son est prononcé dans la consigne. »

#### Commentaires :

1) Nous avons choisi de travailler sur la perception des sons emphatiques qui pose problème chez les débutants. Notre hypothèse est que l'environnement vocalique, l'environnement consonantique, comme la position du son dans le mot ou le segment, jouent un rôle important dans la perception. Nous nous sommes limités aux aspects purement phonétiques des emphatiques en laissant de côté tout ce qui relève aussi de la graphie (« contamination » etc, exemples : (إِضْطَرَّ إِضْطَرَّ)).

2) Dans les consignes sur le document de l'élève, les sons sont symbolisés par des caractères géométriques pour éviter toute interférence graphique qui pourrait aider l'élève ou l'induire en erreur.

3) Le choix du lexique utilisé peut surprendre. Il répond à deux contraintes : d'une part, privilégier des mots de même schème pour provoquer une écoute très fine ; d'autre part, utiliser un vocabulaire *a priori* inconnu des débutants pour les inciter à se focaliser sur le son plutôt que sur le sens.

SCRIPT DE L'ENREGISTREMENT :

**Situation 1** Le son **ض** est-il entendu dans le mot en l'absence de sons perturbateurs ?

Tu vas entendre 12 mots. Si tu entends le son **ض** de **ضوء**, coche la case oui. Sinon, coche la case non. Attention, tu vas entendre les mots une seule fois ! Écoute et coche.

1 - مضمون	2 - صمان	3 - مرض	4 - صيوف	5 - أصوات	6 - أحضان
7 - إستضاف	8 - مستطيل	9 - طاحونة	10 - إستنهاض	11 - ضباب	12 - تفاوض

**Situation 2** Y a-t-il perturbation de la perception auditive dans un environnement vocalique /l/ ?

Tu vas entendre 8 mots qui contiennent soit le son **د** de **ديك**, soit le son **ض** de **ضوء**. Pour chaque mot, coche la case qui convient. Attention, tu n'entendras les mots qu'une seule fois ! Écoute et coche.

1 - مضيغة	2 - ضفاف	3 - دياجة	4 - نايض	5 - مبيد	6 - وميض	7 - فاضل	8 - إضرام
-----------	----------	-----------	----------	----------	----------	----------	-----------

**Situation 3** Y a-t-il perturbation de la perception auditive dans un environnement vocalique /u/ ?

Tu vas entendre 8 mots qui contiennent soit le son **د** de **ديك**, soit le son **ض** de **ضوء**. Pour chaque mot, coche la case qui convient. Attention, tu n'entendras les mots qu'une seule fois ! Écoute et coche.

1 - دُستور	2 - فُضول	3 - مدُن	4 - ندوب	5 - دموع	6 - خُصوب	7 - ضلوع	8 - ضحى
------------	-----------	----------	----------	----------	-----------	----------	---------

**Situation 4** Y a-t-il perturbation de la perception auditive lorsque le son **د** est suivi d'un son **ر** ?

Tu vas entendre 8 mots qui contiennent soit le son **د** de **ديك**, soit le son **ض** de **ضوء**. Pour chaque mot, coche la case qui convient. Attention, tu n'entendras les mots qu'une seule fois ! Écoute et coche.

1 - دُروب	2 - دَرَج	3 - أضراس	4 - بَدْر	5 - إستدراك	6 - بَدْر	7 - ضروب	8 - حيدر
-----------	-----------	-----------	-----------	-------------	-----------	----------	----------

**Situation 5** Y a-t-il perturbation de la perception auditive lorsque le son **ض** ou le son **د** sont suivis d'un son **ع** ?

Tu vas entendre 8 mots qui contiennent soit le son **د** de **ديك**, soit le son **ض** de **ضوء**. Pour chaque mot, coche la case qui convient. Attention, tu n'entendras les mots qu'une seule fois ! Écoute et coche.

1 - وُضع	2 - خَدَع	3 - دَعابة	4 - رَضَع	5 - توادَع	6 - مُستضعف	7 - توأضع	8 - رَدَع
----------	-----------	------------	-----------	------------	-------------	-----------	-----------

**Situation 6** Y a-t-il perturbation de la perception auditive lorsque le son **د** ou le son **ض** sont géminés ?

Tu vas entendre 8 mots qui contiennent soit le son **د** de **ديك** , soit le son **ض** de **ضوء** . Pour chaque mot, coche la case qui convient. Attention, tu n'entendras les mots qu'une seule fois ! Écoute et coche.

مَدَّة - 8	مَعْدَل - 7	عَصَات - 6	إِدْخَر - 5	مَبْدَل - 4	عَدَل - 3	مَفْضَل - 2	خَدَام - 1
------------	-------------	------------	-------------	-------------	-----------	-------------	------------

TYPES DE REPONSE ET CODAGE

Principe de correction :

On attribue le code 1 à un élève quand il donne toutes les réponses exactes attendues ou quand il se trompe une fois (erreur ou omission).

Dans tous les autres cas, le correcteur s'attachera d'abord à déterminer si les erreurs relèvent plutôt d'un code ou d'un autre (les codes 6, 7 et 8 tels qu'ils sont définis pour chacune des situations). Si aucun de ces codes d'erreur n'est reconnu, il s'agit d'un code 9, difficilement exploitable en remédiation en classe.

Pour faciliter la correction, des tableaux permettent de visualiser la position des « cochages » des élèves en fonction des codes possibles (lecture des tableaux de droite à gauche comme dans le document des élèves).

**Situation 1**

Objectif : voir si l'élève perçoit le son **ض** **quelle que soit sa place dans le mot**, en l'absence de sons perturbateurs.

Code 6 : L'élève n'identifie pas le son **ض** quand le mot **commence par ce son**.

Code 7 : L'élève n'identifie pas le son **ض** **quelle que soit sa place dans le mot**.

Code 1	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
	x	x	x			x	x		x	x	x	x

11 ou 12 réponses exactes ..... code 1  
 2 ou 3 erreurs sur les mots 2, 4, 11 ..... code 6  
 de 4 à 9 erreurs sur les mots 1,2,3,4,6,7,10,11 ou 12... code 7  
 toute autre réponse..... code 9  
 absence de réponse ..... code 0

Codes 6 et 7	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
		6							6		6	
	7	7	7			7	7		7	7	7	7

**Situation 2**

Objectif : voir dans quel **environnement vocalique** le son **ض** est perçu comme un son **د**, et inversement.

Code 6 : L'élève entend le son **د** au lieu du son **ض** quand le son **ض** est **vocalisé /i/**.

Code 7 : L'élève entend le son **د** au lieu du son **ض**, quand le son **ض** **non vocalisé** est **précédé d'un son /i/**.

Code 1	8	7	6	5	4	3	2	1
				X		X		
	X	X	X		X		X	X

7 ou 8 réponses exactes ..... code 1  
 2 ou 3 erreurs sur les mots 1, 2 ou 7 ..... code 6  
 2 ou 3 erreurs sur les mots 4, 6, 8..... code 7  
 toute autre réponse..... code 9  
 absence de réponse ..... code 0

Codes 6 et 7	8	7	6	5	4	3	2	1
		6					6	6
	7		7		7			

**Situation 3**

Objectif : voir s'il y a perturbation de la perception auditive lorsque le son **ض** ou le son **د** sont dans un **environnement vocalique /u/**.

Code 6 : L'élève entend le son **ض** au lieu du son **د** quand le son **د** est **vocalisé /u/**.

Code 1	8	7	6	5	4	3	2	1
				X	X	X		X
	X	X	X				X	
Code 6	8	7	6	5	4	3	2	1
				6	6	6		6

7 ou 8 réponses exactes ..... code 1  
3 ou 4 erreurs sur les mots 1, 3, 4 ou 5..... code 6  
toute autre réponse..... code 9  
absence de réponse ..... code 0

**Situation 4**

Objectif : voir s'il y a perturbation de la perception auditive **lorsque le son د est suivi du son ر**.

Code 6 : L'élève entend le son **ض** au lieu du son د, quand le son د est suivi du son ر.  
Les résultats de la situation 4 sont à relier à ceux de la situation 2.

Code 1	8	7	6	5	4	3	2	1
	x		x	x	x		x	x
		x				x		
Code 6	8	7	6	5	4	3	2	1
			6	6	6		6	6

7 ou 8 réponses exactes ..... code 1  
de 2 à 6 erreurs sur les mots 1, 2, 4, 5, 6, 8 ..... code 6  
toute autre réponse ..... code 9  
absence de réponse ..... code 0

**Situation 5**

Objectif : voir s'il y a perturbation de la perception auditive **lorsque le son ض ou le son د sont suivis du son ع**.

Code 6 : L'élève entend le son **ض** comme un son د lorsque la **consonne suivant le ض est ع**.  
Code 7 : L'élève entend le son **د** comme un son **ض** lorsque la **consonne suivant le د est ع**.  
Code 8 : L'élève confond globalement **les deux sons** en présence du son **ع** dans le même mot.

Code 1	8	7	6	5	4	3	2	1
	x			x		x	x	
		x	x		x			x
Codes 6 et 7	8	7	6	5	4	3	2	1
		6	6		6			6
	7			7		7	7	

7 ou 8 réponses exactes .....code 1  
3 ou 4 erreurs sur les mots 1, 4, 6, 7 ..... code 6  
3 ou 4 erreurs sur les mots 2, 3, 5, 8 ..... code 7  
5 erreurs au moins .....code 8  
toute autre réponse ..... code 9  
absence de réponse ..... code 0

**Situation 6**

Objectif : voir s'il y a perturbation de la perception auditive **lorsque le son د et le son ض sont géminés**.

Code 6 : L'élève entend le son د comme un son **ض** lorsque le son د est géminé.

Code 1	8	7	6	5	4	3	2	1
	x	x		x	x	x		x
			x				x	
Code 6	8	7	6	5	4	3	2	1
	6	6		6	6	6		6

7 ou 8 réponses exactes ..... code 1  
3 à 6 erreurs sur les mots 1, 3, 4, 5, 7, 8 .....code 6  
toute autre réponse ..... code 9  
absence de réponse .....code 0

## EXPERIMENTATION :

Cet outil a été expérimenté sur un échantillon de plus de 200 élèves dans 9 collèges et 7 lycées urbains (grandes villes et banlieues). L'expérimentation a permis de mieux cibler les difficultés des élèves (certaines situations ont été modifiées ou supprimées), de valider nos hypothèses majeures et de vérifier que l'outil remplit sa fonction et répond à un besoin.

## SUGGESTIONS PÉDAGOGIQUES :

1. Consolider la bonne perception de l'emphatique **ض** dans un environnement vocalique et consonantique « neutre », quelle que soit la position dans le mot.

On entend par environnement vocalique « neutre » :

- l'absence de /i/, le /i/ affaiblissant l'emphase ;
- l'absence de /u/, le /u/ amplifiant l'emphase.

On entend par environnement consonantique « neutre » :

- l'absence des sons **ر** et **ع** dans le même mot, notamment lorsque ces sons suivent immédiatement le **ض** ;
- l'absence de son **د** dans le même mot (éviter, à ce stade, pour le travail phonétique, de faire entendre des mots comme **ضد** ou **ضفدعة** pour l'entraînement à la perception et à la reconnaissance des emphatiques) ;
- l'absence d'une autre emphatique dans le même mot (éviter à ce stade les dérivés comme **اضطرب** et les très rares racines comportant deux emphatiques comme **ضبط** ou **ضغط**).

2. Faire entendre et répéter régulièrement des paires minimales comme :

وَدِيعَة/وَضِيعَة	تَوَاضَع/تَوَادَع	بِيدَاء/بِيضَاء	أضواء/أدواء	عَضٌّ/عَدٌّ	دَرَبٌ/ضَرَبٌ
وَدَعٌ/وَضَعٌ	فَوَائِدُ/فَوَائِضُ	فَائِدٌ/فَائِضٌ	بَعْدٌ/بَعْضٌ	أَعْدَاءٌ/أَعْضَاءٌ	ضُرُوبٌ/دُرُوبٌ

Le professeur juge, en fonction de ses élèves, de l'intérêt de procéder en deux temps : faire travailler les paires minimales toujours dans le même ordre emphatique/non-emphatique ou l'inverse, puis les faire travailler en variant l'ordre.

3. D'une façon générale, entraîner régulièrement à la perception de l'emphatique à l'aide éventuellement d'enregistrements de qualité permettant aux élèves d'entendre ce son prononcé par d'autres locuteurs que le professeur. On peut également, le cas échéant, avoir recours aux services de l'assistant étranger, et/ou utiliser des CD audio et cédéroms qui proposent des exercices de repérage.

a) les CD audio qui accompagnent une méthode d'apprentissage du système graphique

- *A la découverte de l'écriture arabe*, A. Laamiri, F. Dumas, S. Tardy - IMA 2004
- *Apprenons à lire l'arabe*, M. Lamine, A. Marmouset - CRDP Lorraine 2003

b) les cédéroms RIP (reconnus d'intérêt pédagogiques)

- *Atabat*, IMA-ADM-Jériko
- *Tell me more arabe* - Auralog

4. Afin de remédier à des difficultés persistantes, insister sur le rapport phonème/graphème :

- ne pas hésiter à comparer la graphie très « volumineuse » des emphatiques avec « l'emphase » du son produit en exagérant ;
- ne pas hésiter à s'appuyer sur le sens de **ضخم** ou **ضجيج** à relier au son produit amplifié, « volumineux » ;
- faire mémoriser très soigneusement l'orthographe des mots de vocabulaire connus contenant l'emphatique, notamment au moyen de jeux comme la grille proposée ci-après, où les mots sont écrits en lettres détachées. La grille proposée à l'élève contient un seul mot. Les trois autres mots sont dictés à l'élève qui, en les écrivant, va se rendre compte que l'emphatique sert de pivot ; il peut ainsi focaliser son attention dessus. Lui faire ensuite relire la grille en surlignant l'emphatique (travail à associer à la lecture des paires minimales).

1		
ح	خ	و
ل	ض	ف
ع	ر	ر

NOM :

CLASSE :

DATE :

--	--	--	--	--	--	--	--

Nombre de pages :

2 pages

Temps imparti :

7' 40''

Remarque préliminaire :

Dans les consignes, les sons sont visualisés par deux caractères géométriques '◊' et '◎'.

### Situation 1

Tu vas entendre 12 mots. Si tu entends le son '◊' de , coche la case oui. Sinon, coche la case non. Attention, tu vas entendre les mots une seule fois ! Écoute et coche.



Mot 12	Mot 11	Mot 10	Mot 9	Mot 8	Mot 7	Mot 6	Mot 5	Mot 4	Mot 3	Mot 2	Mot 1	
												OUI
												NON

16790

01

### Situation 2

Tu vas entendre 8 mots qui contiennent soit le son '◎' de , soit le son '◊' de . Pour chaque mot, coche la case qui convient. Attention, tu n'entendras les mots qu'une seule fois ! Écoute et coche.



Mot 8	Mot 7	Mot 6	Mot 5	Mot 4	Mot 3	Mot 2	Mot 1	
								
								

16790

02

### Situation 3

Tu vas entendre 8 mots qui contiennent soit le son '◎' de , soit le son '◊' de . Pour chaque mot, coche la case qui convient. Attention, tu n'entendras les mots qu'une seule fois ! Écoute et coche.



Mot 8	Mot 7	Mot 6	Mot 5	Mot 4	Mot 3	Mot 2	Mot 1	
								
								

1690

03

### Situation 4



Tu vas entendre 8 mots qui contiennent soit le son 'o' de , soit le son 'o' de . Pour chaque mot, coche la case qui convient. Attention, tu n'entendras les mots qu'une seule fois ! Écoute et coche.

Mot 8	Mot 7	Mot 6	Mot 5	Mot 4	Mot 3	Mot 2	Mot 1	
								
								

1 6 9 0  
04


### Situation 5



Tu vas entendre 8 mots qui contiennent soit le son 'o' de , soit le son 'o' de . Pour chaque mot, coche la case qui convient. Attention, tu n'entendras les mots qu'une seule fois ! Écoute et coche.

Mot 8	Mot 7	Mot 6	Mot 5	Mot 4	Mot 3	Mot 2	Mot 1	
								
								

1 6 7 8 9 0  
05

### Situation 6

Tu vas entendre 8 mots qui contiennent soit le son 'o' de , soit le son 'o' de . Pour chaque mot, coche la case qui convient. Attention, tu n'entendras les mots qu'une seule fois ! Écoute et coche.

Mot 8	Mot 7	Mot 6	Mot 5	Mot 4	Mot 3	Mot 2	Mot 1	
								
								

1 6 9 0  
06

Cheminement de l'analyse	situations	codes							Profil de l'élève
	01	1	6	7	8	9	0	Votre conclusion tirée de l'analyse	
	02	1	6	7	8	9	0		
	03	1	6	7	8	9	0		
	04	1	6	7	8	9	0		
	05	1	6	7	8	9	0		
	06	1	6	7	8	9	0		